

Die Zusammenstellung der Vokabeln ist entstanden durch meine Beschäftigung mit
The compilation of the words originated from my employment with

1. den Tamilkursen:

1. the Tamil Courses:

Asher, R.E. and Annamalai, E.

Colloquial Tamil: The Complete Course for Beginners, London and New York 2002,
Published by Routledge,
ISBN 0-415-18788-5 (book)

Daivasundaram, N., and A. Gopal.

Tamil: An Auto-Instructional Course

* Text Book

* six cassettes

* Hand Book (Dr. S. Jean Lawrence, Dr. D. Renganathan)

* Work Book Written Tamil (Dr. S. Jean Lawrence)

International Institute of Tamil Studies, T.T.T.I., Taramani, Chennai 600 113, 1984-1988

Tamil - An Auto Instructional Course

Dr. N. Deiva Sundaram; Dr. A. Gopal; International Institute of Tamil Studies, Madras 1984-85

consisting of

- Text Book

- six cassettes

- Hand Book (Dr. S. Jean Lawrence, Dr. D. Renganathan)

- Work Book Written Tamil (Dr. S. Jean Lawrence)

Dr. Vasu Renganathan

University of Pennsylvania

<http://www.thetamilanguage.com/>

Tamil Alphabet

Tamil Words

Tamil Grammar

Tamil Culture

2. und durch Übersetzungen der Texte:

2. and by translations of the texts:

a) நன்கு உறங்கி, புத்துணர்வுடன் விழிக்க உங்கள் வழிகாட்டி

nangu uraṅgi, puttunarvuḍaṇ vilikka uṅgaḷ valihāṭṭi

Abbot India Limited, 3-4 Corporate Park, Sion-Trombay Road, Mumbai 400 071, o.J.

(cf. “Abbot_India_S1-4.pdf”)

b) ஆரோவில் ārōvil

Auroville Information Service, Auroville Visitors Centre, Auroville 605 101, Pondicherry,

o.J. (cf. „Auroville_S1-4.pdf“)

c) der Lieder aus dem Film ஆலை பாயுதே āle pāyudē
the film songs from ஆலை பாயுதே
(cf. “alaipayuthey1-10.pdf”)

d) தமிழ் இணைய மாநாடு 2009
tamiḻ eṇeya mānāḍu 2009
<http://www.infitt.org/ti2009/?lang=tamil&page=tamil/home>
(cf. “Tamil_Internet_Conference_2009.pdf”)

e) der Lieder aus dem Film பள்ளிக்கூடம் paḷḷikkūḍam
the film songs from பள்ளிக்கூடம்
(cf. “pallikoodam-1-6.pdf”)

f) der Lieder aus dem Film கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் kaṇṇattil muttamiṭṭāl
the film songs from கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்
(cf. “kannathil-muthamittal-1-7.pdf”)

g) der Lieder aus dem Film பம்பாய் bambāy
the film songs from பம்பாய்
(cf. “bambay-1-7.pdf”)

h) der Lieder aus dem Film ரோஜா rōjā
the film songs from ரோஜா
(cf. “Roja-1-6.pdf”)

i) der Lieder aus dem Film காதல் கோட்டை kādal kōṭṭe
the film songs from காதல் கோட்டை
(cf. “kadhal-kottai-1-6.pdf”)

j) der Lieder aus dem Film நான் கடவுள் nāṅ kaḍavuḷ
the film songs from நான் கடவுள்
(cf. “naan-kadavul_0-6.pdf”)

k) der Lieder aus dem Film ராவணன் rāvaṇaṇ
the film songs from ராவணன்
(cf. “Raavanan-1-7.pdf”)

l) der Lieder aus dem Film கடல் kaḍal
the film songs from கடல்
(cf. “Kadal_1-7.pdf”)

3. unter Zuhilfenahme folgender im Druck vorliegender Wörterbücher.

3. with the help of the following printed dictionaries.

Sprachführer und Wörterbuch Deutsch-Tamil

மொழி வழிகாட்டியும் அகராதியும் ஜேர்மன் தமிழ்

moḷi valihāṭṭiyum aharādiyum jērman̄ tamil

erstellt von T. Yoganathan Putra, Stuttgart/ Elfrun Linke, Heidelberg

திரு. த. யோகநாதன் புத்திரா, ஸ்ருட்கார்ட்/ திருமதி. எல்புறன்

லிங்கே, கைடில்ஸ்பேர்க்

tiru. t. yōganādan̄ puttirā, srūṭgārṭ/ tirumadi. elbuṛun̄ linkē, haiḍilsbērg

Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V., Bonn

Bonn, Mai 1988, 326 S.

vorhanden im Ordner „Sprachführer und Wörterbuch Deutsch-Tamil“ im Ordner „Tamil - An Auto Instructional Course“

(01.pdf, 02.pdf, 03.pdf, 04.pdf, 05.pdf, 06.pdf, Sprachführer und Wörterbuch Deutsch-Tamil.txt)

Sprachführer und Wörterbuch Deutsch-Tamil - [Electronic ed.] - Bonn, 1988 - 326 S.

= 3,36 MB PDF-Files Electronic ed.: Bonn : FES Library, 2005

<http://library.fes.de/pdf-files/netzquelle/awo/03057toc.html>

Schweia, Horst/ Muruganandam, Krishnamoorthypillai

Tamil für Globetrotter

Bielefeld, 1. Aufl., 1988

Peter-Rump-Verlag

ISBN : 3-922376-11-8

128 S.

Reihe Kauderwelsch, Band 39

mit Tonband-Kassette

Schweia, Horst/ Muruganandam, Krishnamoorthypillai

Tamil – Wort für Wort

Lingen, 3. überarb. u. erg. Aufl., 2000

Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH

ISBN : 3-89416-011-X

208 S.

Reihe Kauderwelsch, Band 39

mit Tonband-Kassette (ist leider nicht auf die neuen Seitenzahlen umgestellt)

Horst Schweia und S. Rajaram

Wörterbuch Deutsch-Tamil

செருமன் – தமிழ் அகராதி

ceruman̄ - tamil̄ aharādi

Ragavendra Publications

276, Vinayak Nagar, Behind S.T. Hindu College

Nagercoil 629 002, Tamil Nadu, Indien

Erste Auflage 2005

ISBN 81-902985-0-X

XIII, 479 Seiten

க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி

தமிழ் - தமிழ் - ஆங்கிலம்

Kriyāviṇ Tarhālat Tamil Aharādi

Tamil - Tamil - Āṅgilam

Dictionary of Contemporary Tamil (Tamil - Tamil - English)

Published by Cre-A: H-18, Flat No. 3, South Avenue

Thiruvanmiyur, Chennai – 600 041

- First Edition: January 1992
Reprinted (with corrections) March 2006
ISBN 81-85602-57-3
- விரிவாக்கித்திருத்திய புதிய பதிப்பு
Second Edition May 2008
ISBN 978-81-85602-91-2
<http://www.crea.in/>
in InternetExplorer Kompatibilitätsansicht aktivieren!
activate compatibility view in InternetExplorer!

Schiffman, Harold F. (Chief Editor)

DVD

An English Dictionary of the Tamil Verb.

ஆங்கிலம் – தமிழ் வினை அகராதி

Department of South Asia Studies, Linguistic Data Consortium (LDC)

University of Pennsylvania

Catalogue number LDC2008L01, ISBN 1-58563-464-1

Schiffman, Harold F. (Chief Editor)

DVD

An English Dictionary of the Tamil Verb. Second Edition

ஆங்கிலம் – தமிழ் வினை அகராதி

Department of South Asia Studies, Linguistic Data Consortium (LDC)

University of Pennsylvania

Catalogue number LDC2009L01, ISBN 1-58563-507-3

4. sowie der Online-Wörterbücher:

4. as well as the on-line dictionaries:

Tamil Virtual University: Tamil Lexicon

<http://www.tamilvu.org/library/dicIndex.htm>

Winslow, Miron:

A Comprehensive Tamil and English Dictionary

Madras: P.R. Hunt, 1862.

<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/winslow/>

Fabricius, Johann Philipp.

J. P. Fabricius's Tamil and English dictionary.

4th ed., rev.and enl. Tranquebar: Evangelical Lutheran Mission Pub. House, 1972.

<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/fabricius/>

Kadirvelu Pillai, Na.

Tamil Moli Akarathi. N. Kathiraiver Pillai's Tamil Moli Akarathi: Tamil-Tamil dictionary = Na. Kathiraiver Pillayin Tamil Moliyakarati: Tamil-Tamil akarathi. 6th ed., rev. and enl. Cennai: Pi. Ve. Namacivaya Mutaliyar.
<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/kadirvelu/>

McAlpin, David W.
A core vocabulary for Tamil.
Rev. ed. Philadelphia, Pa.: Dept. of South Asia Regional Studies, University of Pennsylvania, 1981.
<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/mcalpin/>

University of Madras.
Tamil lexicon. [Madras]: University of Madras, 1936-
<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tamil-lex/>

tamildict.com
English - Tamil - German Dictionary
<http://www.tamildict.com/deutsch.php>

5. unter Zuhilfenahme der Grammatiken:

5. with the help of the grammar books:

Schiffman, Harold F.

A Reference Grammar of Spoken Tamil. Cambridge: Cambridge University Press (ISBN 0 521 64074 1 hardback), 1999, Pp. i-xxii, 1-232.

Thomas Lehmann

A Grammar of Modern Tamil, published by Pondicherry Institute of Linguistics and Culture, 1989, reprinted in 1993. ISBN 81-85452-03-2.

Copies may be available with Prof. Lehmann who teaches at South Asia Institute, Heidelberg University.

Bibliothek: Inst. f. Allg. Sprachwissenschaft

Signatur: Ey 230

Hermann Beythian

Praktische Grammatik der Tamilsprache in Umschrift. Otto Harrassowitz. Leipzig 1943

UB Münster

Signatur: Z 1657-42

Um aus der so entstandenen Wörterliste „Tamil-Deutsch“ die für „Deutsch-Tamil“ zu erhalten, habe ich dann die Zentralbedeutungen der Tamilvokabeln für die deutschen Wörter durch Nachschlagen in mehreren Wörterbüchern eruiert. (z.B. „kommen“ hat mehrere Tamilentsprechungen, doch die Zentralbedeutung für „kommen“ wurde an die erste Stelle gesetzt, etc.)

To get “Tamil-German” for “Deutsch-Tamil” from the so resulted word list, then I have investigated the Tamil vocabularies’ central meanings for the German words by looking them up in several dictionaries. (e.g., "to come" has several Tamil

equivalents, the central meaning for "to come", however, was put at the first place, etc.)